

Калыгина М. Ю.

Новоуральск, Россия

### МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МИГРАЦИИ В МЕДИАДИСКУРСЕ РОССИИ, ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

УДК 81'27

ББК Ш 100.3

**Аннотация.** Одним из важных социальных явлений в мире является миграция. Как журналисты концептуализируют мигрантов и иммиграцию в СМИ? В статье представлен сопоставительный анализ доминантных метафор, характеризующих миграцию в медиадискурсе России, Великобритании и Америки.

**Ключевые слова:** Когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, миграция, сопоставительный анализ

**Сведения об авторе:** Калыгина Мария Юрьевна, аспирант, ассистент кафедры гуманитарных и социально-педагогических дисциплин.

**Место работы:** Уральский государственный педагогический университет.

**Контактная информация:** Россия, 624130, Свердловская обл., г. Новоуральск, ул. Ленина, д. 102, к. 39.

E-mail: ktm77@mail.ru

В последние годы лингвистическое исследование медиакоммуникации превратилось в одно из наиболее перспективных направлений развития гуманитарного знания, что непосредственно связано с возрастанием роли СМИ на современном этапе развития цивилизации [Будаев, Чудинов 2007].

Одним из важных социальных явлений в мире является миграция. Миграция – это «массовое перемещение, переезд населения из одного места жительства в другое в силу экономических причин, из-за национальных притеснений, природных бедствий и катастроф» [Толковый словарь русского языка начала XXI века. 2006: 588].

Не только политики, экономисты, но и обычные люди признают неизбежность использования мигрантов для решения важнейших проблем общества – демографической стабильности, баланса спроса и предложения на рынке труда и пр. Наряду с бесспорными плюсами (такими, как приток экономически активного населения в трудоспособном возрасте), миграция достаточно часто является и фактором дестабилизации в местных сообществах.

Специальные исследования показывают, что в странах Европы и США «иммиграция» входит в число пяти ведущих тем, изучаемых специалистами по метафоре [Будаев, Чудинов 2009]. В Северной Америке ведущими сферами-мишениями являются: Политика, Войны в Ираке, Субъекты политической деятельности, Терроризм и теракты, Иммиграция. В Европе тема иммиграции занимает четвертое место: Европа, Евросоюз; Политика; Субъекты политической деятельности, Иммиграция, Международные отношения [Будаев, Чудинов 2007]. В России проблемы иммиграции стоят не менее

Kalygina M. Yu.

Novouralsk, Russia

### METAPHORICAL REPRESENTATION OF MIGRATION IN MEDIADISCOURSE OF RUSSIA, GREAT BRITAIN AND THE USA

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.20

**Abstract.** Migration is one of the burning social phenomena in the world. How do reporters conceptualize migrants and immigration in mass media? The article presents the contrastive analysis of the dominant metaphors which represent migration in the media discourse of Russia, Great Britain and the USA.

**Key words:** Cognitive linguistics, conceptual metaphor, migration, contrastive analysis.

**About the author:** Kalygina Mariya Yuryevna, post-graduate student, assistant of the department of the human and socio-pedagogical disciplines.

**Place of employment:** Ural State Pedagogical University.

остро, чем в других странах, однако российские исследования по метафорическому моделированию иммиграции единичны, да и в существующих публикациях «иммиграция» является сопутствующей темой исследования. Если учесть, что в центре метафорической экспансии обычно оказываются феномены, которые привлекают наибольшее внимание соответствующего социума, то приходится констатировать, что в России проблемам иммиграции уделяется слишком мало внимания [Будаев 2008].

Среди европейских исследований в этой области выделяется публикация Доктора наук Лизы Эль Рефайе из университета Кардиффа, Великобритания, «Метафоры, которыми мы дискредитируем: об иммигрантах в статьях австрийских газет» [El Refaie 2001], посвященная изучению метафорического представления курдов-иммигрантов, ищущих убежища в Италии в 1998 году. Иммигранты представлены нахлынувшей водной стихией, преступниками, армией вторжения.

На фоне публикаций по метафорическому представлению современной иммиграции в США выделяется статья Дж. О'Brien [O'Brien 2003]. Исследователь проанализировал метафоры в дебатах начала XX в., посвященных вопросу об ограничении иммиграции в США. Как оказалось, еще в начале XX века для концептуализации иммиграции использовались образы организма, природных стихий, войны, животных, трудноперевариваемой пищи – образы той же сферы-мишени, которые фиксируют американские исследователи в современной политической коммуникации. Метафоры данных понятийных сфер служили оружием для деморализации иммигрантов в глазах общественности и представляли их угрозой для социума.

Исследование Бетины Феемен, бакалавра гуманитарных наук университета Хопкинса в г. Балтиморе, штат Мэриленд, США, «Репрезентация иммигрантов в приграничных штатах в публикациях СМИ во время промежуточных выборов 2006 года» [Fairman 2007] посвящено описанию образа испаноязычных иммигрантов в газетах приграничных штатов и в центральной американской прессе. Так, на периферии иммигранты изображаются *жертвами или пассивными актерами* в историях об иммигрантах, тогда как в национальной прессе испаноязычные иммигранты позиционируются как *большая демографическая сила и рынок, с увеличивающейся покупательской способностью*.

Работа Валери Харди, бакалавра гуманитарных наук университета Джорджтауна, Округ Колумбия, США, «Метафорический миф в презентации испаноязычных иммигрантов» [Hardy 2003] освещает дебаты в прессе вокруг голосования за Предложение 63 (Proposition 63) на референдуме в штате Калифорния в 1986 году. Данный документ предлагал сделать английский язык единственным официальным языком штата. Метафорический образ языка и испаноязычных иммигрантов отражается в концептуальных метафорах *язык – это средство национального единения и нация – это сотканная скатерть*.

В монографии профессора калифорнийского университета г. Лос-Анджелеса, США, Отто Санта Аны [Santa Ana 2002] рассматривается метафорическое представление иммиграции из Латинской Америки по материалам калифорнийской газеты «The Los Angeles Times». Автор подразделяет выявленные метафорические модели (метафорические системы) на три группы: окказиональные (*загрязнение среды, огонь*), вторичные (*вторжение, болезнь, бремя*) и доминантные (*опасные водные потоки, животные*). Метафоры концепта ОПАСНЫЕ ВОДЫ, по мнению исследователя, скрывают индивидуальные особенности жизни иммигрантов и их сообществ. *Пугающий сценарий беспорядочных движений воды может закончиться разрушающими потоками и наплывающими волнами смуглых лиц.*

В основе нашего исследования метафорической репрезентации миграции в медиадискурсе России, Великобритании и США лежит когнитивный подход, согласно которому метафора является важным явлением в познании и восприятии окружающего мира. Изучение метафор помогает лучше понять образ мышления, национальную картину мира, подлинные мотивы поведения членов того или иного социума.

В данной работе мы провели сопоставительный анализ концептуальных метафор, объединенных сферой-магнитом «миграция» в медиадискурсе России, Великобритании и США. Помощью сплошной выборки из электронных версий популярных СМИ России (Рос-

сийская газета, Комсомольская правда, Аргументы и Факты), Великобритании (Guardian, Evening Standard, Telegraph, Daily Express) и Соединенных Штатов Америки (New York Daily News, USA Today) было выделено 108, 85 и 107 метафорических образований соответственно. Отобранные метафорические единицы были разделены на группы согласно предложенной профессором Чудиновым А.П. классификации метафорических моделей.

**Таблица 1.** Частотность концептуальных метафор со сферой-магнитом «миграция» в политическом дискурсе России, Великобритании и США.

Россия		Великобритания		США	
вид метафоры	%	вид метафоры	%	вид метафоры	%
стихии	15	стихии	24	стихии	21
милитарные	14	спорта, игры	12	милитарные	20
дома, строения	13	экономические	11	дома, строения	17
морбиональные	11	морбиональные	11	спорта, игры	7
физиологические	10	криминальные	9	фитоморфные	7
механизма	7	милитарные	7	морбиональные	6
экономические	7	изиологические	6	физиологические	6
криминальные	5	дома, строения	5	механизма	3
спорта, игры	5	театра	5	экономические	3
зооморфные	4	зооморфные	4	криминальные	4
религиозные	4	религиозные	4	религиозные	3
родства	3	механизма	2	театральная	3
фитоморфные	2	фитоморфные	-	зооморфные	1
сексуальные	1	сексуальные	-	родства	-
театральная	-	родства	-	сексуальные	-

На основании количественных данных мы установили, что наиболее часто в публикациях российских, британских и американских авторов представлены метафоры понятийной сферы «Стихия», где МИГРАНТЫ – СТИХИЙНОЕ БЕДСТВИЕ.

Доминирование метафор понятийной сферы «Стихия» объясняется тем, что миграция носит стихийный, беспорядочный, непредсказуемый характер, при этом обладает достаточной массивностью и разрушительной силой, что убедительно демонстрируют метафоры фрей-

ма «Движение воды»: поток, приток, всплеск, отток, огромная волна:

### **Россия – 15%**

1. Так реальна ли «угроза неиссякаемого притока китайских безработных в Восточную Сибирь и на Дальний Восток? [Чичкин А. 100 миллионов китайцев остались без работы]

2. Кстати, и в Россию ведь туча «гостей» понехала. [Баранов А. Сценарий афинских бунтов может повториться в других странах Европы и в России]

3. Очевидны и неизбежны две вещи. Первая – Россию в ближайшем будущем ждет всплеск иммигрантской экспансии. Чему способствуют и наши необъятные границы с бурлящей Азией, и наши исторические многонациональность и многоконфессиональность (чего, кстати, изначально не было у той же Франции). [Чугаев С., Чижиков М., Марков Б., Асламова Д. Европа переходит в ислам?]

### **Великобритания – 24%**

4. MIGRANT MECCA: Immigrants are flooding an English town. Мекка для мигрантов: иммигранты наводняют английский городок. [Whitehead T. SHOULD BRITAIN PUT A TOTAL STOP ON IMMIGRATION?]

5. The numbers reflect the huge wave of migrant workers from the former communist bloc after the EU expanded in that year. После того, как Европейский союз расширил свои границы, цифры зафиксировали огромную волну рабочих-мигрантов из стран бывшего коммунистического блока. [Whitehead T. SHOULD MIGRANTS BE BARRED FROM TAKING BRITISH JOBS?]

6. An influx of immigrants from violent countries is contributing to gang warfare, police have warned. Приток иммигрантов из неблагополучных стран провоцирует столкновения бандитских группировок, предупреждает полиция. [Immigrants from war-torn countries 'fuelling gang crime']

### **США – 21%**

7. During the 1990s, despite a steady stream of illegal immigrants, the U.S. crime rate plunged. В 90-е годы, несмотря на непрерывный поток нелегальных иммигрантов, уровень преступности в США снизился. [Powers K. Immigrants become target for all of society's ills]

8. "One of the rules of immigration history is that whenever there is inflow, there's outflow," says Mark Wyman, an immigration historian and author of "Round-trip to America: The Immigrants' Return to Europe." «Одним из правил истории иммиграции является то, что если существует приток, то есть и отток», говорит Марк Виман, историк, занимающийся вопросами иммиграции, автор книги «Поеzdka в Америку и обратно: возвращение иммигрантов в Европу» [Talbot M. AMERICA: LOVE IT 'N' LEAVE IT IMMIGRANTS' KIDS OFTEN CAN'T RESIST THE TUG OF THE OLD COUNTRY]

9. With the flood of Cubans and other Central American immigrants, he would have seen Miami change from a Southern American town to a satellite South American state. С потоком кубинцев и других

иммигрантов из Центральной Америки он бы увидел, как Майами превратился из небольшого городка на юге Америки в южноамериканский штат-сателлит. [Gregory Ch. A history of fighting over language // USA TODAY, May 15th, 2008 //http://www.usatoday.com]

На втором месте по частотности употребления в российских и американских публикациях находятся милитарные метафоры, а в британских – метафоры спорта и игры.

Концептуальная метафорическая модель МИГРАЦИЯ – это ВОЙНА подчеркивает категоричность и решительный настрой наций в отношении мигрантов, так как милитарные метафоры обладают мощными векторами тревожности, агрессивности и опасности. С другой стороны, частое использование метафор данной понятийной сферы связано с тем, что Россия имеет богатое военное прошлое, а Америка склонна показывать свое превосходство на мировой политической арене с помощью военных вмешательств в конфликты других государств.

### **Россия – 14%**

10. Только после этого печального случая по общежитиям пошли первые целенаправленные рейды. Выяснилось, что десятки высотных общаг полностью оккупированы вьетнамцами. [Саливанова А., Шалимова Ю. В Москве растет подпольный китай-город.]

11. Это реальные тематические страшилки – расшифровка мартовских сводок. В цифрах дело выглядит еще живописнее. В прошлом году в московские суды было направлено 121 дело об изнасилованиях. В 79 случаях обвиняются рабочие парни, нелегально приехавшие из ближнего зарубежья [Шалимова Ю. Изнасилованная Москва]

### **США – 20%**

12. Barletta said: "I've done as much as I can fighting illegal immigration as the mayor of a city. I need to take this fight to Washington, because that's where the problem needs to be fixed." Барлетта заявила: «Как мэр города, я сделала все, что смогла, сражаясь с нелегальными иммигрантами. Я хочу перенести эту схватку в Вашингтон: именно там должна решиться проблема с нелегалами». [The Associated Press. Anti-illegal immigration mayor running for Congress]

13. Incredibly, former House speaker Newt Gingrich declared that "the war here at home" against illegal immigrants is "even more deadly than the war in Iraq and Afghanistan." Невероятно, бывший спикер Ньюトン Джингридж заявил, что «война против нелегальных иммигрантов здесь, дома, более беспощадна, чем в Ираке и Афганистане». [Powers K. Immigrants become target for all of society's ills]

Концептуальная метафорическая модель МИГРАЦИЯ – это ИГРА имеет негативный pragматический потенциал, так как игра изначально воспринимается как имитация деятельности. Так, из публикаций британских СМИ видно, что в стране остро стоит проблема с нелегальными мигрантами, так как правительство не может разработать адекватных ситуаций зако-

ннопроектов, а лишь «охотится» за нелегалами и «выигрывает призовые очки».

#### Великобритания – 12%

14. When immigrants are in work, they are taking our jobs; when they are out of work, they are a burden on the welfare state. Immigrants can't win: they are damned if they do and damned if they don't. Когда иммигранты работают, они отнимают у нас рабочие места; когда они без работы, они являются обузой для системы социального обеспечения. Иммигранты не могут выиграть: ...[Legrain Ph. Foreigners aren't grabbing 'British' jobs]

15. Police are hunting illegal immigrants who acquired genuine British passports with the help of two corrupt civil servants. Полиция охотится за нелегальными иммигрантами, которые приобрели подлинные британские паспорта с помощью двух коррумпированных чиновников. [Police hunt illegal immigrants after civil servants helped them get passports]

На третьем месте по количеству употреблений в России и США стоят метафоры дома. В Великобритании – морбильные и экономические метафоры. Дом является важнейшим культурным концептом в человеческом сознании, а концептуальная метафорическая модель ГОСУДАРСТВО – это ДОМ относится к числу моделей, на материале которых можно наиболее наглядно демонстрировать воздействие политических событий на образы политического языка [4]. В российских СМИ государство предстает рачительным хозяином, который создает единое миграционное окно, миграционный терминал, огромную шлюзовую камеру для бывших соседей по советской коммуналке, не желающих отправляться на свалку миграционных отбросов. Позитивный прагматический потенциал метафоры дома внушает нам мысль о том, что российское государство заботится о мигрантах, создавая для них условия для выживания. Однако, метафоры «бывшие соседи по советской коммуналке», «свалка миграционных отбросов» обладают векторами конфликтности и агрессивности, что позволяет сделать вывод о нежелательности пребывания мигрантов в России:

16. Государство станет более рачительным хозяином, начнет считать деньги и откажется от ненужных трат. Олимпиада в Сочи? Вот это нет – это все-таки престиж страны [Кафтан Л. Эксперты предсказывают: что ждет Россию в 2009 году]

17. С тех пор как экономический кризис обрушился на Россию, Казанский вокзал, откуда отправляются поезда в Таджикистан, Узбекистан и Киргизстан превратился в огромную шлюзовую камеру [Мийо Л. Мигранты вынуждены уезжать из России на родину]

18. Петербург — это город, где живут петербуржцы. Если в Петербурге будут жить самарканцы, он перестанет быть Петербургом, но и Самарканом не станет. Он превратится в свалку миграционных отбросов [Садулаев Г. Рай для гастарбайтера]

19. 18 лет назад мы стали суверенным государством. Чем живут сегодня и как относятся к

нам бывшие соседи по советской «коммуналке»? [Рябцев А. От кого не зависит Россия]

Американцы видят свое государство домом с крепким фундаментом, с хорошо охраняемыми дверями и коридорами, через которые нелегальным мигрантам очень трудно попасть внутрь. Таким образом, прослеживается негативное отношение к нелегальным мигрантам:

20. The new enforcement plan is not yet convincing and must be improved. But it is built on a credible foundation. Новый план еще не доработан и нуждается в поправках. Но он построен на надежном фундаменте [Ghost of '86 failure haunts bid for immigration reform]

21. Here's a simple analogy: Your home is your personal space. You have a door to control who comes into your house. If someone tries to enter without your permission, you call 911 or you defend your property. Either way, the laws guarantee you the right to privacy and control of your home. Вот простая аналогия: Ваш дом – это Ваше личное пространство. У Вас есть дверь, чтобы контролировать, кто входит в дом. Если кто-то пытается войти без Вашего разрешения, Вы звоните 911 или защищаете Вашу собственность. В обоих случаях законы гарантируют Вам право на частную жизнь и защиту дома. [Albaugh D. Voices of Immigration]

22. If all goes well, the focus soon will turn to negotiations with the House, where Republicans are gripped by the fantasy that America can build enough barriers and hire enough border guards to stop illegal immigrants from coming in search of work. Если дальше все пойдет хорошо, то скоро в центре внимания окажутся переговоры с Палатой, где республиканцы тешат себя мечтой, что Америка в состоянии выстроить достаточно барьеров и нанять достаточно пограничников для предотвращения нелегальной миграции, прибывающей в поисках работы. [AMERICA DEMANDS, IMMIGRANTS SUPPLY]

Развитие международных экономических отношений в мире способствует появлению экономической метафоры. В метафорической модели МИГРАНТЫ – это ТОВАР образно используется лексика, обозначающая товарно-денежные отношения. Как видно из таблицы 1, экономические метафоры присутствуют и в российском, и в американском, и в британском политическом дискурсе. Однако только у британцев данный вид метафоры входит в тройку наиболее часто встречающихся в СМИ. Мигранты предстают дешевой рабочей силой, дебетом и кредитом в балансовом отчете Британии, источником благосостояния, в который Британия готова принять миллионы иностранцев, приносящих прибыль в виде налогов и готовых взяться за любую черную работу. Данная метафорическая модель обладает концептуальным вектором напряженности, в ней отражается равнодушное и расчетливое отношение к мигрантам.

23. It is the economics of the lunatic asylum to import millions of foreigners to carry out the work which could be done by the 5.5 million Britons who are paid

*by the State to remain unemployed.* Это политика сумасшедшего дома: импортировать миллионы иностранцев для выполнения работы, которую могли бы делать 5.5 миллионов Британцев, но которые вместо этого получают пособия по безработице от государства. [McKinstry L. HOW WORKING CLASSES ARE BETRAYED BY LABOUR'S LUNATIC IMMIGRATION POLICY]

24. *Economists claim immigration is already a net money spinner for Britain, because it brings in workers who pay tax and do jobs others do not want.* Экономисты заявляют, что иммиграция уже является всеобъемлющим источником благосостояния для Британии, поскольку рабочие, приезжающие в страну, платят налоги и готовы выполнять работу, на которую другие не идут. [Leapman B. Immigrants may pay BJ500 to enter Britain]

25. *Tomorrow night's Dispatches, presented by news anchor Jon Snow, discloses which immigrant communities are a 'debit' and which a 'credit' on Britain's balance sheet.* Завтра вечером в политической программе Диспэтичиз ведущий новостей Джон Сноу расскажет, какие иммиграционные сообщества являются «дебетом», а какие – «кредитом» в «британском балансовом отчете». [MPs fear C4 documentary on the cost of immigrants will fuel race hatred]

Образы, представленные концептуальной метафорической моделью МИГРАЦИЯ – это БОЛЕЗНЬ объединяются концептуальными векторами агрессивности и тревожности, в них отражаются обеспокоенность, безысходность, и вместе с тем раздражение на неспособность государства решить проблему с нелегальными мигрантами.

26. *Shadow health secretary Dr Liam Fox claimed infections brought in by foreigners had made London "the TB capital of the western world".* Министр здравоохранения Доктор Лайэм Фокс заявил, что инфекции, занесенные в страну иностранцами превратили Лондон в «столицу туберкулеза» всего западного мира. [Leapman B. Tories plan health checks on immigrants]

27. HOW WORKING CLASSES ARE BETRAYED BY LABOUR'S LUNATIC IMMIGRATION POLICY. О том, как безумная миграционная политика государства ставит под удар рабочий класс. [McKinstry L. HOW WORKING CLASSES ARE BETRAYED BY LABOUR'S LUNATIC IMMIGRATION POLICY]

28. *"It is ludicrous to prevent those wanting to leave to do so. The immigration system in this country is truly mad.* Нелепо останавливать тех, кто хочет уехать. Иммиграционная система в этой стране действительно «не в себе». [Illegal immigrants arrested at Dover – while trying to LEAVE Britain]

Анализируя наиболее часто встречающиеся метафорические модели со сферой-магнитом «миграция» в СМИ России, Велико-

британии и США, можно сделать вывод, что явление миграции в этих трех странах носит стихийный, беспорядочный, непредсказуемый характер, что подтверждается наиболее часто встречающимися метафорами стихии. Самодержавие и богатое военное наследие России отражается в метафорах дома, строения и милитарных метафорах, тогда как родина футбола и белых воротничков в большей степени мыслит метафорами спорта, игры, экономическими и морбидальными метафорами.

### ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Методологические грани политической метафорологии // Политическая лингвистика. 2007. № 1 (21).

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Лингвистическая советология как научное направление // Политическая лингвистика. 2009. № 1 (27).

Будаев Э.В. Семантический параллелизм политических метафор // Политическая лингвистика. 2008. № 3 (26).

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политической коммуникации. – М., 2008.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): Монография – Екатеринбург, 2001.

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика 2006: 588.

El Refaei E. Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers // Journal of Sociolinguistics. 2001. Vol. 5. № 3.

Fairman B. Newspaper coverage of immigrants in border states during the 2006 midterm election: A Thesis for the degree of Master of Arts. – Baltimore, Maryland, 2007.

Hardy V. Metaphoric Myth in the Representation of Hispanics: A Thesis for the degree of Master of Arts. – Washington, 2003.

O'Brien G.V. Indigestible Food, Conquering Hordes, and Waste Materials: Metaphors of Immigrants and the Early Immigration Restriction Debate in the United States // Metaphor and Symbol. 2003. Vol. 18. № 1.

Santa Ana O. Immigration as Dangerous Waters: The Power of Metaphor. From Brown Tide Rising: Metaphors of Latinos in Contemporary Public Discourse (Austin, TX: University of Texas Press, 2002).

<http://www.guardian.co.uk>  
<http://www.express.co.uk>  
<http://www.standard.co.uk>  
<http://www.telegraph.co.uk>  
<http://www.times.com>  
<http://www.kp.ru>

«Российская газета» – Центральный выпуск №4562 от 15 января 2008 г. URL: <http://www.rg.ru>

© Калыгина М.Ю., 2009